

## CHAPITRE XXIII.

Josias rétablit le culte du vrai Dieu. Captivité de Joachas. Avènement de Joakim.

1. Ils vinrent donc rapporter au roi tout ce que cette prophétesse leur avait dit. Et le roi, ayant fait assembler et venir auprès de lui tous les anciens de Juda, et de Jérusalem.

2. Alla au temple du Seigneur accompagné de tous les hommes de Juda, et de tous ceux qui habitaient dans Jérusalem, des prêtres, des prophètes et de tout le peuple depuis le plus petit jusqu'au plus grand; et il lut devant eux toutes les paroles de ce livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison du Seigneur.

3. Le roi se tint debout sur un lieu élevé; et il fit alliance avec le Seigneur, afin qu'ils marchassent dans la voie du Seigneur; qu'ils observassent ses préceptes, ses ordonnances et ses cérémonies, de tout leur cœur et de toute leur âme, et qu'ils accomplissent toutes les paroles de l'alliance qui étaient écrites dans ce livre; et le peuple consentit à cet accord.

4. Alors le roi ordonna au pontife Helcias, aux prêtres du second ordre et aux portiers, de jeter hors du temple du Seigneur tous les vases qui avaient servi à l'idole, au bois consacré, et à tous les astres du ciel; et il les brûla hors de Jérusalem, dans la vallée de Cédron, et en emporta la poussière à Béthel.

5. Il extermina aussi les augures qui avaient été établis par les rois d'Israël pour sacrifier sur les hauts lieux dans les villes de Juda, et autour de Jérusalem; et ceux qui offraient de l'encens à Baal, au soleil, à la lune, aux douze signes du zodiaque, et à toutes les étoiles du ciel.

6. Il commanda aussi que l'on ôtât de la maison du Seigneur l'idole du bois sacrifié, et qu'on la portât hors de Jérusalem, en la vallée de Cédron, où l'ayant brûlée et réduite en cendres, il en fit jeter les cendres sur les sépultures du peuple.

7. Il abattit aussi les petites maisons des éfémérims qui étaient dans la maison du Seigneur, pour lesquels les femmes travaillaient à faire des tentes ou des voiles destinés au bois sacrifié.

CAP. XXIII. — 2. *Propheta*. In his haud dubie fuerunt Jeremias et Baruch, et Sophonias, et Urias, et Holda prophetae, ut non sit necesse prophetas cum chaldæis scribis interpretari. 3. *Super gradum*. Id est, in tribunal suo. Vide dicta supra c. 16, 18. — *Fadus percussit coram Domino*. Interparando omnes obstringens ad cultum Dei, et ad servandas leges Moyses, etc. — *Suscitarent verba fœderis*. Fœdas instaurarent et renovarent.

4. *Sacerdotibus secundis ordinis*. Qui scilicet erant pontifices inferiores, et preerat relique turbe sacerdotum per 24 classes distributorum. — *Et in loco*. In hebreo amittit quasi proprium nomen aliquis idoli *baasoret*. Id est, *super loco*; in graeco etiam LXX ubi habetur *το δέντρον*, *lucos*. Notat enim Theodoretus *το δέντρον* sive *lucum*, Astharten esse, sive Venerem. — *Militia eorum*. Vide dicta c. 24, n. 4. — *In Bethel*. Quasi in locum immundissimum, eo quod ibi ritibus sacris diuinitate adoratus fuisset.

5. *Aruspices*. Que hic D. Hieronymus vocat *aruspices*, quæ D. Hieronymus, c. 1, n. 4, *aditus* appellat, est tamen utrobique eadem vox hebraea *chemarim*, quam quidam vertunt *arvatores*, sive *pullos*, idcirco scilicet sacerdotibus nigris vestibus indutis, hiololantur prophetas, qui ex vicium hostiam inspectioe se futura prædicare mensebantur.

6. *Effertit speculum de domo Domini*. Idem lucus, de quo dicitur etiam c. 24, et 21, n. 7. *Super seculum lucum*. Non communis omnium cœmeteria, sed vulgi quod *coluerat idolum illud*; nam II. Par. 34. 4. dicitur *Et super seculum eorum, qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit, quasi diceret*: Dii tui, et simulacra tua tecum stant in perditionem.

7. *Edificios effeminatorum*. Scriptorum masculorum. Hos Montanus vocat *initiatores*, quod scilicet impudicis honoracionibus libi prostituissent, et quasi consensu in idolorum liberum honorem. Vide Pinedam in Job, c. 26, n. 11. — *Que erant in domo Domini*. In stris

1. Et a renuntiaverunt regi quod dixerat. Qui misit et congregati sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem. [a II. Par. 34. 28.]

2. Ascenditque rex templum Domini, et omnes viri Juda, universique qui habitabant in Jerusalem cum eo sacerdotibus et propheta; et omnis populus a parvo usque ad magnum; legitque cunctis audientibus omnia verba libri fœderis, qui inventus est in domo Domini.

3. Stetitque rex super gradum; et cœcus percussit coram Domino, et ambularent post Dominum; et custodirent præcepta ejus, et testimonia, et cœremonias, in omni corde, et in tota anima, et susciterent verba fœderis hujus, que scripta erant in libro illo; acquirite quoque populus pacem.

4. Et præcepit rex Helcias pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et janitoribus, a ut projicerent de templo Domini omnia vasa, que facta fuerant Baal, et in loco, et universa militiæ eorum, et combussit ea foris Jerusalem in convallè Cédron, et tulit pulverem eorum in Bethel. [a Ecdi. 46. 3.]

5. Et dederunt aruspices, quos possederant reges Juda ad sacrificandum in excelsum per civitates Juda, et in circuitu Jerusalem; et eos qui adolebant incensum Baal, et soli, et lune, et duodecim signis, et omni militiæ eorum.

6. Et effertit fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem in convallè Cédron, et combussit cum ibi, et redidit in pulverem, et projecit super sepulchra vulgi.

7. Destruit quoque edificales effeminatorum, que erant in domo Domini, pro quibus mulieres texebant quasi domesticas laci.

8. Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus Juda; et contaminavit eos, ubi sacrificabant sacerdotes de Gabaa usque Bersabee; et destruxit aram portarum in introitu ostii Jusæ principis civitatis, quod erat ad sinistram portæ civitatis.

9. Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem; sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum.

10. Contaminavit quoque Topheth, quod est in convallè filii Ennom; et nemo consecraret filium suum aut filium per ignem Moloch.

11. Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda, soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathanaeloch omphoch, qui erat in Pharurim; currus autem solis combussit igni.

12. Altaria quoque, que erant super tecta concuuli Achaz, quæ fecerant reges Juda, et altaria quæ fecerat Ma-

8. Le roi rassembla tous les prêtres des villes de Juda, et il profana tous les hauts lieux où les prêtres sacrifièrent, depuis Gabaa jusqu'à Bersabee; et il détruisit les autels des portes à l'entrée de la maison de Josus, prince de la ville, qui était à main gauche de la porte de la ville.

9. Depuis ce temps-là les prêtres des hauts lieux ne montaient point à l'autel du Seigneur dans la ville de Jérusalem; mais ils mangeaient seulement du pain sans levain au milieu de leurs frères.

10. Le roi souilla et profana pareillement le lieu de Topheth qui est dans la vallée du fils d'Ennom, afin que personne ne sacrifiât son fils ou sa fille à Moloch, en les faisant passer par le feu.

11. Il ôta aussi les chevaux que le roi de Juda avait donnés au Soleil, à l'entrée du temple du Seigneur, près du logement de Nathanaeloch, omphoch, qui était à Pharurim; et il brûla les chariots du Soleil.

12. Le roi détruisit de plus les autels qui étaient sur le dôme de chambre d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que

CAP. XXIII. — 10. *Contaminavit quoque Topheth*. La vallée de Topheth était voisine de Jérusalem. Elle était ainsi appelée, parce que les habitants de Jérusalem venaient les jours fœderis se réunir au son des tambours et des instruments dans les jardins et les bois qui l'avoisinent. On dit aussi qu'il existait nombrons, parce qu'on y avait fait tant de tambour pour que les parents n'entendissent pas les cris de leurs enfants que l'on sacrifièrent en cet endroit à Moloch. Le mot *Topheth* signifie tambour et timbales. Elle s'appellait *Ennom*, à cause du cri des enfants, de nos hebreux *ennom*, huler; car aussi de ce qui le prouve avant continue de dire aux parents : *Jehennoch*; cela te sera utile [Les saints lieux, tom. II, pag. 502].

Israel et gentium. — *Domunculus luci*. Domunculus sive sediculus ex cortinis, post quas requiescere libidini cupientes dabant. Vbi intelligit cortinas que ipsi idolo luci præcedebant, majoris reverentie conciliande gratia, cui interpretacioni favet versu Vatabli; que sic se habet : *In quibus mulieres texebant cordibus luci*. Itaque cortis temporibus in sediculis illius, straves Venere, impuri hiololantur operam dabant, et in isdem mulieres alio tempore cortinas texebant quibus idolum velantur.

8. *Contaminavit ecclesia, ubi sacrificabant sacerdotes*. Qui non sacrificabant quidem idolo, sed Deo; verum alienis, inconnexis et illegitimis locis, contra id quod lege Deuter., c. 12, n. 13 et 14, mandabat verbi illius : *Cave ne offeras holocausta tua in omni loco, quem tu visis*; sed in eo quem elegerit Dominus, in una tribuum *israelem* offeras hostias. *Contaminavit quoque Topheth tibi*. Contaminavit autem eos mortuorum illic inferendo, ut infra, n. 14 et 20. *In Gabaa usque Bersabee*. Id est, quasi late patuit regnum Juda. — *Aram introitu ostii Jusæ principis civitatis*. Que erant erant ad portas Jerusalem. *Id est, introitu ostii Jusæ principis civitatis*. Id est, porte urbis vicinæ domui Jusæ primarii magistrum, introitus illius videlicet, ut est in Chabeco et LXX.

9. *Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem*. Sacerdotes in excelsorum, ut Abimeles placet et Vatablo, erant veri sacerdotes legitime generis, qui in omnem prævaticacionem operam non sunt ascendere ad aram Domini in Jerusalem; et licet unus cum aliis sacerdotibus comederent de oblatis, privatim tamen dignitate sacrificandi in Jerusalem, quod erat de ordine sacerdotali dejectos ad levitarum ordinem redigi. — *Tantum comedebant azyma*. Non excluduntur tamen alii oblationes, sed tantum jus sacrificandi, quod prius illis fuerat commune cum aliis sacerdotibus.

10. *Contaminavit quoque Topheth*. Pollutum et contaminatum haberi vult, interdixit ne quis consecraret filios suos per ignem Moloch. De hac consecratione vide dicta c. 16, num. 2. *Topheth autem vallis est juxta Jerusalem*, que appellatur etiam vallis Josaphat, et vallis Cédron, et vallis filiorum Ennom. Dicitur Topheth, quod tympanum significat, quod scilicet tympani sacrificii Moloch streperet solentem, ad obruendos vultus et ejulans infantium, que edebant dum per ignem transferebantur.

11. *Equos quos dederunt... soli*. Impii enim reges, qui soli et lone simulacra in ipso templo posuerant, equos quoque et currus soli dicebantur. Et per omnem Orientem sacrum soli erit hoc animal, ut dicitur *Xenophon*, lib. 8. *Cyropælicis*, Justinus in *Dari historia*, et alii. *In introitu*, Paginus et Vatablus ex hebreo vertunt, *ad introitu domus Domini usque de concubitu*, sive *cupulium Nathanaeloch*. — *Nathanaeloch omphoch*. LXX vertunt, *introitus ostii Jusæ*; sicut enim Moloch non pro nominis proprio patet, sed pro nomine regis assumpti; namque Nathanaeloch sive *cupulium* regis Jusæ, cui equorum et currus solis cura creditur esse. — *In Pharurim*. LXX etiam interpretantur *nomem prope*. *Prope* Paginus et Vatablus vertunt, in *suburbium*.

12. *Super tecta concuuli Achaz*. Impii reges etiam privatas aras idolis exarant domi presentium in suprema palatii parte, quod, sicut queritur Jeremias, cum ait, c. 19, n. 13: *Et erunt domus Jerusalem, et domus regum Juda sicut locus Topheth, immundus; omnes domus, in quarum domatibus sacrificaverunt omnia militiæ eorum, et libenter libidinis di-*

Manassé avait bâtis aux deux parvis du temple du Seigneur; et il courut de ce même lieu de cour en répandant les cendres dans le torrent de Cedron.

13. Le roi souilla aussi et profana les hauts lieux qui étaient à la main droite de la montagne du Scandale, que Salomon, roi d'Israël, y avait bâtis à Astoroth, idole des Sabéens, à Chamor, le scandale de Moab, et à Melchom, l'abomination des enfants d'Ammon.

14. Il en brisa les statues, en abattit les bois, et il remplit ces lieux-là d'ossements de morts.

15. Et pour ce qui est de l'autel qui était à Béthel, et du haut lieu qu'avait bâti Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël, il détruisit cet autel, et on brûla sur lui les brûles, et les réduisit en cendres, et consuma aussi le feu du bois consacré.

16. Josias, retournant en ce lieu, vit les sépultures qui étaient sur la montagne, et il envoya prendre les os qui étaient dans ces sépultures, et les brûla sur l'autel, et lui les souilla et profana, selon la parole du Seigneur qu'avait prononcée l'homme de Dieu qui avait prédit ces choses.

17. Il dit ensuite : Quel est ce tombeau que je vois ? Les citoyens de cette ville-là lui dirent : C'est le sépulchre de l'homme de Dieu qui était venu de Juda, et qui avait prédit ce que vous voyez de faire sur l'autel de Béthel.

18. Josias dit : Laissez-le là, et que personne ne touche à ses os. Et ses os demeurèrent au même lieu, sans que personne y touchât, avec les os du prophète qui était venu de Samarie.

19. Outre tout cela, Josias détruisit tous les temples des hauts lieux qui étaient dans les villes de Samarie, que les rois d'Israël avaient bâtis pour irriter le Seigneur; et il les réduisit au même état que tous ceux qui étaient à Béthel.

20. Il tua même tous les prêtres des hauts lieux, qui avaient son des autels en ces lieux-là; et il brûla sur ces autels des os, hommes et morts. Après cela il retourna à Jérusalem.

21. Josias dit ensuite à tout le peuple : Célébrez la Pâque de l'honneur du Seigneur votre Dieu, en la manière que est écrite dans ce livre de l'alliance.

*aliens; et Sophonias, c. 1, n. 4 et 5: Disperdim, inquit, de loco hoc reliquias Baal, et nomina aditiorum cum sacerdotibus: et quae ad adorant super lectis militum eorum. — In torrentem Cedron. In vallum Topheh immundat, per quem decurrat torrens Cedron, et in ipsum torrentem.*

13. *In Jerusalem. In hierosolymitano suburbio. — Montis Oliveti, ut vocant Paginatus. Chald. et auctori montis Offensionis, vel destructionis. Mirum est adhuc stitisse idola Salomonis post Ezchiam, qui ad vultu ex regno Juda, ut etiam sustulit Manasses aecorum pontem. Dicendum vi dicitur, ad impios regibus extracta fuisse fana et excelsa idola sui similia, que excitaverunt Salomon in hacten locis, utroque Salomoni tribui primo Iherosolym auctori. — Astoroth. Vide dicta III. Reg., II, n. 5, 6 et 7. — Offensio Moab. Idolo Moabitum, quod Israelitis offensionis fuit et scandalo. Hebr. et Chald. habent abominationis.*

16. *Inter verbes Domini. Vide III. Reg., 13, 2.*

17. *Titulus ille, quem video. Apparet excoerit fuisse cippum aliquem super sepulchrum lapideum, cum inscriptione quapiam in memoriam posteritatis. — Responderuntque ei civis urbis illius. Id quod vult ex inscriptione, vel ex tradito dicitur.*

18. *Et intacta manserunt. Vide III. Reg., 13, 31. Frustratus non est sua fraudulenti ille propheta, et ossa ejus ex altorum societas tuta fuerunt, in mercedem fortasse fidei suae, qua prophetae vaticinio crediderat.*

19. *Super altaria, iuxta predictionem prophetae. III. Reg., 13, 2.*

21. *Secundum quod scriptum est. Ex lectione Deuteronomii, de qua c. superiori, excitatus est Josias ad Phasce magna cum solemnitate celebrandum.*

nasses in duobus atris templi Domini, destruxit rex; et curruit iudae, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron.

13. Excelsa quoque, que erant in Jerusalem ad dexteram partem montis Offensionis, a que edificaverat Salomon rex Israel Astoroth idolo Sidonum, et Chamor offensionis Moab, et Melchom abominationis filiorum Ammon polluit rex. [a III. Reg. 14. 7.]

14. Et contrivit statuas, et succidit locos; replevitque loca eorum ossibus mortuorum.

15. A insuper et altare, quod erat in Bethel, et excelsum, quod fecerat Jeroboam filius Nabath, qui peccare fecit Israel; et altare illud; et excelsum destruxit, atque combussit, et commiuit in pulvere, succiditque etiam lucum. [a III. Reg. 13. 2.]

16. Et conversus Josias, vidit ibi sepulchra, que erant in monte; misitque et tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare, et polluit illud iuxta verbum Domini, a quod locutus est vir Dei, qui praedixerat verba haec. [a III. Reg. 13. 2.]

17. Et ait: Quis est titulus ille, quem video? Responderuntque ei civis urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et praedixit verba haec, que fecisti super altare Bethel.

18. Et ait: Dimittite eum, nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius, cum ossibus prophetae qui vocatur de Samaria.

19. Insuper et omnia fana excelsorum, que erant in civitatibus Samariae, que fecerat reges Israel, ad irrindandum Dominum, abstinuit Josias; et fecit eis secundum omnia opera que fecerat in Bethel.

20. Et occidit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altaria; et combussit ossa humanum super ea; reversusque est Jerusalem.

21. A et precepit omni populo, dicens: Facite Phasce Domino Deo vestro, secundum quod scriptum est in libro foederis hujus. [a II. Par. 33. 4.]

22. Nec enim factum est Phasce tale a diebus iudicum, qui iudicaverunt Israel, et omnium dierum regum Israel, et regum Juda.

23. Sicut in octavo decimo anno regis Josias factum est Phasce istud Domino in Jerusalem.

24. Sed et pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et immunditias, et abominationes, que fuerant in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias; et statuerit verba legis, que scripta sunt in libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini.

25. Similis illi non fuit ante eum rex, qui revertetur ad Dominum in omni corde suo; et in tota anima sua, et universa virtute sua; iuxta omnem legem Moysi; neque post eum surrexit similis illi.

26. Verumtamen non est aversus Dominus ab ira furoris sui magni, quoniam iratus est furor ejus contra Judam; propter irrationes, quibus provocaverat eum Manasses.

27. A Dixit itaque Dominus: Etiam Judam auferam a facie mea, sicut abstulit Israel; et projiciam civitatem hanc, quam elegi: Jerusalem, et domum, de qua dixi: Erit nomen meum ibi [a Ies. 24. 2.]

28. Reliqua autem sermonum Josie, et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda?

29. A In diebus ejus ascendit Pharao Necho rex Aegypti, contra regem Assyriorum, ad flumen Euphratem: et abivit Josias rex in occursum ejus; et occisus est in Magdolo, cum vidisset eum. [a II. Par. 35. 20.]

30. Et portaverunt eum servi sui mortuum de Magdolo; et pertulerunt

22. *Nec enim factum est Phasce tale. Non auctore agnoram passhalium, qui decima quarta luna ad vesperam immolabatur; nam certum est plures octavo septimo decimo tribus abesse diebus, quos essent Hebraeorum famulii, quorum singulae iere suos agnos sacrificabant: sed sermo est de hostiis que septem diebus Azymorum Parai, 35, 7, ubi habetur deesse regem populo in hujus solemnitate usum 30 milia partium agnorum, partem hedorum, partem aliorum pecorum; bonum vero tria milia, praeter ea quae decem aliterent, ut ibidem habetur.*

24. *Pythones. Vide dicta super, 18, 11. — Ariolos. Vide dicta Num., 29, 5. — Immunditias. Hebr. Chald. et LXX habent, Idola. — Statuerit. Impletor. Chald., Armavit.*

25. *Similis illi non fuit. Vide dicta supra, c. 18, n. 5.*

26. *Et domum. Templum Hierosolymitanum.*

27. *Ascendit Pharao Necho. Iosephus, lib. 10, c. 6, impudens affirmat cupiditate regni amplificandi: sibi tamen II. Parai, cap. 35, 22, significat transitu et mittente Deo bellum senescipio. — Vide ibi dicta. — In occursum ejus. Prohibendi janctus causa fuit, vel servituti eorum, rei sua cum altero regis amicitia. — Cum vidisset eum. Cum pugnasset cum eo. Vide dicta supra, c. 14, n. 8.*

28. *De Magdolo. Qui est campus iuxta civitatem ejusdem nominis, in tribu Manasse, ut videtur Aristobolus, vel in tribu Juda, ut volunt alii. — In sepulchro suo. II. Parai, 35, 24, dicitur: Sepulchus est in manebat potiorum suorum. — Tullique populus ierre Jozebus. Soluti-*

22. Car depuis le temps des juges qui jugèrent Israël, et depuis tout le temps des rois d'Israël et des rois de Juda,

23. Jamais Pâque ne fut célébrée comme celle qui se fit de l'honneur du Seigneur dans Jérusalem, la dix-huitième année du roi Josias.

24. Josias extermina aussi les pythons, les divins et les figures des idoles, les impuretés et les abominations qui avaient été dans le pays de Juda et de Jérusalem, pour accomplir les paroles de la loi qui étaient écrites dans ce livre qu'Helcias, pontife, avait trouvé dans le temple du Seigneur.

25. Il n'y a point eu avant Josias de roi qui lui fut semblable, et qui soit retourné comme lui au Seigneur de tout son cœur, et de toute son âme, et de toute sa force, selon tout ce qui est écrit dans la loi de Moïse, et il n'y en a point qui non plus après lui.

26. Cependant l'extrême colère et la fureur du Seigneur, qui s'était allumée contre Juda, à cause des crimes par lesquels Manassé l'avait irrité, ne fut point apaisée pour lors.

27. C'est pourquoi le Seigneur a dit: Je rejetterai encore Juda de devant ma face, comme j'ai rejeté Israël; et j'abandonnerai Jérusalem, cette ville que j'ai choisie, et cette maison de laquelle j'ai dit: C'est là que mon nom sera présent.

28. Le reste des actions de Josias, et tout ce qui il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

29. En ce temps-là Pharaon Necho, roi d'Égypte, marcha contre le roi des Assyriens, vers le fleuve d'Euphrate. Et le roi Josias, allé avec son armée au devant de lui; et lui ayant donné bataille, il fut tué à Magdolo.

30. Ses serviteurs le rapportèrent mort de Magdolo à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sé-

22. *Nec enim factum est Phasce tale. Non auctore agnoram passhalium, qui decima quarta luna ad vesperam immolabatur; nam certum est plures octavo septimo decimo tribus abesse diebus, quos essent Hebraeorum famulii, quorum singulae iere suos agnos sacrificabant: sed sermo est de hostiis que septem diebus Azymorum Parai, 35, 7, ubi habetur deesse regem populo in hujus solemnitate usum 30 milia partium agnorum, partem hedorum, partem aliorum pecorum; bonum vero tria milia, praeter ea quae decem aliterent, ut ibidem habetur.*

24. *Pythones. Vide dicta super, 18, 11. — Ariolos. Vide dicta Num., 29, 5. — Immunditias. Hebr. Chald. et LXX habent, Idola. — Statuerit. Impletor. Chald., Armavit.*

25. *Similis illi non fuit. Vide dicta supra, c. 18, n. 5.*

26. *Et domum. Templum Hierosolymitanum.*

27. *Ascendit Pharao Necho. Iosephus, lib. 10, c. 6, impudens affirmat cupiditate regni amplificandi: sibi tamen II. Parai, cap. 35, 22, significat transitu et mittente Deo bellum senescipio. — Vide ibi dicta. — In occursum ejus. Prohibendi janctus causa fuit, vel servituti eorum, rei sua cum altero regis amicitia. — Cum vidisset eum. Cum pugnasset cum eo. Vide dicta supra, c. 14, n. 8.*

28. *De Magdolo. Qui est campus iuxta civitatem ejusdem nominis, in tribu Manasse, ut videtur Aristobolus, vel in tribu Juda, ut volunt alii. — In sepulchro suo. II. Parai, 35, 24, dicitur: Sepulchus est in manebat potiorum suorum. — Tullique populus ierre Jozebus. Soluti-*

puilcre; et le peuple prit Joachaz, fils de Josias; Et il fut sacré et établi roi en la place de son père.

31. Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trois mois dans Jérusalem. Sa mère se nommait Amial, et était fille de Jérémie, de Lohba.

32. Il fit le mal devant le Seigneur, et commit tous les mêmes crimes que ses pères.

33. Pharaon Néchao le prit et l'enchaîna à Rébla, qui est au pays d'Emath, ain qu'il ne régnât point à Jérusalem. Il condamna le pays à lui donner cent talents d'argent et un talent d'or.

34. Et Pharaon Néchao établit roi Eliacim, fils de Josias, en la place de Josias, son père, et changea son nom et l'appela Joakim. Et ayant pris Joachaz, il l'emmena en Egypte où il mourut.

35. Joakim donna à Pharaon de l'argent et de l'or, selon la taxe qu'il avait faite par tête sur le pays, pour payer la contribution ordonnée par Pharaon. Il tira de même de l'argent et de l'or de tout le peuple, exigeant de chacun, à proportion de son bien, pour donner cet argent à Pharaon Néchao.

36. Joakim avait vingt ans lorsqu'il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zébidia, et était fille de Phadaïa, de Rama.

37. Il fit le mal devant le Seigneur, et commit tous les mêmes crimes que ses pères.

## CHAPITRE XXIV.

Siège de Jérusalem. Avènement de Sédécias.

1. Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha contre Juda au temps de Joakim, et Joakim lui fut assujéti pendant trois ans. Et après cela il ne voulut plus lui obéir.

CAR. XXIV. — 1. *Et factus est ei Joakim servus.* Nabuchodonosor, revenant victorieux de l'Égypte, assiéga et prit Jérusalem, pillà le temple, chargea de chaînes Joakim, et emmena ses captifs à Babylone. De ce nombre étaient Baniab, Ananias, Azarias et Missal, tous les quatre du sang royal. C'est de cette époque, l'an 606 avant Jésus-Christ, qu'on doit compter les soixante-dix années de la captivité.

citatus populus ab ipso Joachaz secundo genero factione populari ad regnum filium admovit. Et fortasse etiam magis strenuus habebatur, et magis idoneus bello gerendo et republicam defendenda adversus regem Egypti. — *Unxit eum.* Ungi voluit Joachaz ad firmamentum sibi apud populum suum regnum, quod fratris sui Joakim natu majoris debere intelligebat.

2. *Patres ejus.* Amon et Manasse.

33. *Vinxitque eum Pharaon.* Cum ab expeditione bellica revertetur in Egyptum. — *In Rébla.* Que, ut sic sacre textus, est in terra Emath, in terra scilicet Nephthalim, ad montem Libanon, juxta rivum Jordanis initia. Adrichionem eandem scilicet Reblam cum Reblaba, d. H. tamam Hieronymus diversa fuisse existimavit. — *Censum telorum.* Vide dicta supra c. 18, n. 11.

34. *Veritique nomen ejus Joakim.* Nominis imperatoris dominative potestatis signum est. Voluit ergo hanc mutationem nominis inducere, ut perpetuum esset argumentum esse à Pharaone rex creatus esse Eliacim: Dei resurrectionem, aut affirmationem, aut firmamentum significatione sive homini firmata. Haque utroque nomine idem fore significatur. Eliacim iste, sive Joakim appellatus etiam est Jeconias, Matth. c. 1, n. 11. Vide quo diebus I. Paral. 3, n. 15 et 16.

CAR. XXIV. — 1. *Ascendit Nabuchodonosor.* Causa belli à Nabuchodonosor contra Joakim suscepti, prater divinum ultionem, ex esse videtur, quod Joakim clientis et tributarius factus esset regis Egypti, ut vidimus expresso capite, cum quo Nabuchodonosor perhæsi inimicitias. — *Servus.* Id est, tributarius. — *Rebellavit contra eum.* Egyptiorum auxilium confusus, quos bellum malit contra Nabuchodonosor suscitavit.

in Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro suo. Talique populus terra Joachaz filium Josie; et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

31. a Vingt-trois annorum erat Joachaz cum regno cepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Amial, filia Jeremie, de Lohba. [a. II. Par. 36. 2.]

32. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia que fecerant patres ejus.

33. Vinxitque eum Pharaon Néchao in Rébla, que est in terra Emath, ne regnaret in Jerusalem; et imposuit vincula ei, et argenti talentis milia centum talentis argenti, et talenti auri.

34. Regemque constituit Pharaon Néchao Eliacim filium Josie pro Josia patre ejus; veritique nomen ejus Joakim. Porro Joachaz tenuit, et duxit in Egyptum, et mortuus est ibi.

35. Argentum autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terræ pro singulis, ut conferretur juxta præsumptionem regis Babyloni; et unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quam aurum de populo terre, ut daret Pharaoni Néchao.

36. Vingt-trois annorum erat Joakim cum regnare cepisset; et undecim annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Zébidia filia Phadaïa de Rama.

37. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia que fecerant patres ejus.

3. Immisitque ei Dominus intranculos Chaldeorum, et intranculos Syriæ; et intranculos Moab, et intranculos filiorum Ammon; et immisit eos in Judam, ut disperderent eam, a juxta verbum Domini, quod locutus fuerat per servos suos prophetas. [a. Sup. 23. 27.]

3. Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se propter peccata Manasse aviam que fecit.

4. a Et propter sanguinem innocentium quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium; et ob hanc rem noluit Dominus propitiari. [a. Supr. 21. 16.]

5. Reliqua autem sermone Joakim, et universa que fecit, nomen hæc scriptæ sunt in libro Sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis;

6. Et regnavit Joakim filius ejus pro eo.

7. Et ultra non addidit rex Egypti, ut egredieretur de terra sua: tolerat rex Babyloni; et rex Egypti usque ad fluvium Euphratem, omnia que fuerant regis Egypti.

8. Decem et octo annorum erat Joakim cum regnare cepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem.

9. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia que fecerat pater ejus.

10. a In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babyloni in Jerusalem, et circumdatis est urbs munitionibus. [a. Dan. 1. 1.]

11. Venitque Nabuchodonosor rex Babyloni ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam.

12. Egressusque est Joschaz rex Juda ad regem Babyloni, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus; et suscepti cum rex Babyloni anno octavo regni sui.

6. Et regnavit Joachaz. Ce prince porte aussi le nom de Jeconias. Nabuchodonosor avait fait la conquête de toutes les provinces qui avoisinent appartenant à l'Égypte en Asie, et c'est ce qui fait dire à l'écrivain sacré, qu'à partir de ce moment, le Pharaon n'eût plus sortit de son pays.

2. *Intranculos.* Qui varias regni partes vexabant; agminatum irrupentes, prædam facientes, et regni pacem ingentibus illatis damnis turbantes. — *Juxta verbum Domini.* Vide superioribus c. n. 27.

3. *Per verbum Domini.* Juxta verbum Domini, ut habent LXX. — *Coram se.* A conspectu suo.

4. *Sanguinem innocentium.* Vide supra, c. 21, n. 16.

5. *Universa que fecit.* II. Paral. 36. 8. dicitur: *Reliqua autem verborum Joakim, et abominacionum ejus, quas operatus est, et que inventa sunt in eo.* D. Hieronymus in Traditionibus hebraicis in II. Paral. c. 36, quoniam nulli et graves sequuntur auctores, alunt in ejus corpore extinctio inventa fuisse stuporem, et notas Hierarum, que nomen Chodanasar referunt. Sic Basili pseudopropheta esse gladioli et cultris incidende, donec sanguinem cicerent; et a magis se maleficio quædam diaboli voce reperirunt.

7. *A rivero Egypti.* Qui etiam torrens et fluvius Egypti dicitur, cujus frequens in sacris literis mentio est, de eremo veniens, et in mare Mediterraneum inducens juxta Rhinocolluram.

11. *Ut oppugnarent eam.* Non statim admissus est Chaldeus, sed per interventus actum est, utique facti à Nabuchodonosore fides, nihil se mali à Nabuchodonosore sperare, velle tantum sibi tributum negare. Itaque cum sic convenissent, egressus est Joachaz ad regem Babyloni.

12. *Suscepti cum rex Babyloni.* Specio tenus amice, sed postmodum fidem fecellit, ut ostendit que sequuntur.

2. Alors le Seigneur envoya des troupes de voleurs de Chaldée, de Syrie, de Moab et des enfants d'Ammon, et les fit venir contre Juda, pour l'exterminer; selon la parole que le Seigneur avait dite par les prophètes, ses serviteurs.

3. Ceci arriva en vertu de la parole du Seigneur contre Juda, afin de le rejeter de devant sa face, à cause de tous les crimes que Manassé avait commis.

4. Et à cause du sang innocent qu'il avait répandu; car il rempli Jérusalem du meurtre de personnes innocentes. C'est pourquoi le Seigneur ne voulut point se rendre propice à son peuple.

5. Le reste des actions de Joakim, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda. Joakim s'endormait avec ses pères;

6. Et Joachin, son fils, régna en sa place.

7. Le roi d'Égypte, depuis ce temps-là, ne sortit plus de son royaume, parce que le roi de Babylone avait emporté tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis les frontières de l'Égypte jusques au fleuve de l'Euphrate.

8. Joachin avait dix-huit ans lorsqu'il commença à régner; et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appela Nohesta; et elle était fille d'Elnathan, de Jérusalem.

9. Il fit le mal devant le Seigneur, et commit tous les mêmes crimes que son père.

10. En ce temps-là les serviteurs du roi de Babylone vinrent assiéger Jérusalem, et ils firent une circonvallation autour de la ville.

11. Et Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint aussi avec ses gens pour prendre la ville.

12. Et Joachin, roi de Juda, sortit de Jérusalem et vint se rendre au roi de Babylone avec sa mère, ses serviteurs, ses princes et ses eunuchs. Et le roi de Babylone le reçut la huitième année de son règne.



41. Et Nabuzardan, général de l'armée, transporta à Babylone tout le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, les transfuges qui s'étaient allés rendre au roi de Babelone, et le reste de la populace.

42. Il laissa seulement les plus pauvres du pays pour labourer les vignes et pour cultiver les champs.

43. Et les Chaldéens mirent en pièces les colonnes d'airain qui étaient dans le temple du Seigneur, et les basses, et la mer d'airain qui était dans la maison du Seigneur; et ils en transportèrent tout l'airain à Babylone.

44. Ils emportèrent aussi les chaudières d'airain, les coupes, les fourchettes, les tasses, les mortiers et tous les vases d'airain qui servaient au temple.

45. Le général de l'armée emporta aussi les encenseurs et les coupes, tout ce qui était d'or à part, et tout ce qui était d'argent à part.

46. Avec les deux colonnes, la mer et les basses que Salomon avaient faites pour le temple du Seigneur; et le poids de l'airain de tous ces vases était infini.

47. Chacune de ces colonnes était de dix-huit coudées de haut, et le chapiteau de dessus qui était d'airain avait trois coudées de haut; le chapiteau de la colonne était environné d'un réseau qui enfermait des grenades; et le tout était d'airain; la seconde colonne avait les mêmes ornements que la première.

48. Le général de l'armée emmena aussi Saraïas, grand-prêtre, et Sophonie qui était le premier au-dessous de lui, et les trois portiers.

49. Et un eunuque de la ville, qui commandait les gens du guerre, et cinq de ceux qui étaient toujours auprès de la personne du roi, qu'il trouva dans la ville, et Sapher, l'un des principaux officiers de l'armée, qui avait soin d'exercer les jeunes soldats qu'on avait pris d'entre le peuple; et soixante des premiers du peuple qui se trouvèrent alors dans la ville.

50. Nabuzardan, général de l'armée, prit toutes ces personnes, et les emmena au roi de Babelone à Bêlshatha.

51. Et le roi de Babelone les fit tous mourir à Bêlshatha au pays d'Emath, et Juda fut transféré hors de son pays.

22. Après cela, Nabuchodonosor, roi de Babelone,

11. *Transiit in Babylonem captivos.*

12. *Reliquit viniores et agricolas.* Qui pro Chaldæis colerent regionem, non scilicet terra lacte et melle manans, agricolam inopia redderunt inutilis.

13. *Trullas.* Pagninus et Vatablus vertunt, *scopas*, quod etiam habet Chaldæus. LXXX. retinent vocem hebræam *thân*, quam vocem D. Hieronymus variè interpretatur; non nisi foris, tentantes et crogans vertit. Vito qui de hujusmodi instrumentis et suppellectilibus diximus III. Reg. 7. 50.

15. *Que aurea, aurea.* Id est, tam aurea quam argentea; vel sententiæ est: separavit aurea ab argenteis.

17. *Decem et octo cubitos.* Vito dicta, III. Reg., 7. 15.

18. *Sacerdotem primum.* Summum sacerdotem, postquam. — *Sacerdotem secundum.* Id est, pontificis gratiam vicem. — *Et tres janitores.* Hi omnes sacerdotes et janitores, qui erant levitici generis, videbantur in templo delictuans.

19. *Eunuchois vices.* Cubicularium, qui erat magister militum. — *Qui steterunt coram rege.* Qui regia auxili fuerunt. — *Qui probabat tyrones de populo terræ.* Qui conscribent exercitum qui regia auxili fuerunt. — *Et qui probabat tyrones de populo terræ.* Qui conscribent exercitum et eos qui nomina militum dabant; vix enim *tyrôn* non tam proprium nomen quam officium significat; nam *tyrôn* idem est quod scriba.

21. *In Bêlshatha.* De quo dictum supra, c. 23. n. 33.

22. *Golothiam.* Josephus ait hominis nobilis filium fuisse, virum equum et bonum, qui vitularum fuisse aliquis de Judoorum transfuges, qui rex multum sedavit.

11. Reliquam autem populi partem, que remanserunt in civitate, et perfertur porta à Babylone tout le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, les transfuges qui s'étaient allés rendre au roi de Babelone, et le reste de la populace.

12. Il laissa seulement les plus pauvres du pays pour labourer les vignes et pour cultiver les champs.

13. A Columnas autem areas, que erant in templo Domini, et bases, et mare æreum, quod erat in domo Domini, confregeron Chaldæi, et transtulerunt eas omne in Babylonem. [a Jer. 27. 19.]

14. Ollas quoque areas, et trullas, et iridentes, et syphos, et mortaria, et omnia vasa areas, in quibus ministrabant, tulerunt.

15. Necon et thuribula, et phialas; que aurea, aurea; et que argentea, argentea; tulit principis milites.

16. II est, columnas duas, mare unum, et bases quas fecerat Salomon in templo Domini; non erat pondus æris omnium vasorum.

17. A Decem et octo cubitos altitudinis habebat columnam, et capitellum æreum super se altitudinis tribu cubitorum; et reticulatum, et malograna super capitellum columnæ, omnia erant; similium et columnæ secundæ habebat oratum. [a III. Reg. 7. 15. II. Par. 3. 15. Jerem. 52. 24.]

18. Tulit quoque princeps militie Saraïam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres janitores.

19. Et de civitate eunucho unum, qui erat præfectus super bellatores viros; et quinque viros de his qui steterunt coram rege, quos reperit in civitate; et Sapher principem exercitus, qui probabat tyrones de populo terræ; et sexaginta viros et vulgo qui inventi fuerant in civitate.

20. Quos Iohannis Nabuzardan, princeps militum, duxit ad regem Babylonis in Bêlshatha.

21. Percussitque eos rex Babylonis, et interfecit eos in Bêlshatha in terra Emath; et transtulit eos in Juda de terra sua.

22. Populo autem qui relictus erat

in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babylonis, præfecit Golothiam filium Ahiac filii Saphan.

23. Quod cum audisset omnes duces militum ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quod constituitur rex Babylonis Golothiam; venerunt ad Golothiam in Maspha, Ismahel filius Nathanie, et Iohann filius Carei, et Saraia filius Thanehumeth Netophathites, et Jeczonias filius Maschati, ipsi et socii eorum.

24. Juravitque Golothias ipsis et sociis eorum, dicens: Nolite timere servos Chaldæos; manete in terra, et servite regi Babylonis et bene erit vobis.

25. Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanie, filii Elisama, de ræce royale, et decem viri cum eo; percusseruntque Golothiam, qui et mortuus est, sed et Judæos et Chaldæos, qui erant cum eo in Maspha.

26. Consurgescens omnis populus à parvo usque ad magnum, et principes militum, venerunt in Ægyptum, limen Chaldæos.

27. Factum est vero in anno trigésimo septimo transmigratio Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima septima die mensis, sublevavit Evilmérodach rex Babylonis, anno quo regnare coepert, caput Joachin regis Juda de carcere.

28. Et locutus est ei benigne; et posuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babelone.

29. Et mutavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus candidis diebus vite sue.

30. Annonam quoque constituit ei sine intermissione, que et dabatur ei a rege per singulos dies, omnibus diebus vite sue.

25. *Percussuruntque Golothiam.* Golothias était un Hébreu, un homme pieux et un excellent patriote. Sous sa direction l'ordre s'était rétabli. Les fugitifs étaient revenus, les travaux de l'agriculture étaient repris, et on aurait pu se remettre des maux de la guerre. Mais les Ammonéites, jaloux de cette tranquillité, excitèrent un nommé Ismahel, de la maison de David, à faire un coup de main. Golothias fut tué. Une sorte de panique s'empara des Juifs qui restaient, et ils s'enfuirent en Egypte entraînant avec eux Baruch et Jérémie.

27. *Sublevavit Evilmérodach, rex Babylonis.* Evilmérodach avait été jeté en prison parce qu'il avait cherché à usurper la couronne de Nabuchodonosor, son père. Dans sa prison, il s'était lié d'amitié avec Jechonias, Paucien roi de Juda. C'est pour cela, qu'à son avènement, il le traita avec tant d'honneur. Mais Jechonias ne jouit pas longtemps de ces avantages, puisque son protecteur ne régna pas plus de deux ou trois ans.

24. *Juravitque Golothias ipsis.* Securitatem sollicitis promittens.

25. *Percussuruntque Golothiam.* Cædis causam Scriptura non expressit. Josephus, lib. 10. cap. 11, indicat Ismahelien, qui de sanguine regio erat, emn dignitatem, in qua constitutus erat à Chaldæorum rege. Golothias invidiosus; quam conjecturam probat Salianus. — *In Maspha.* Erat ex civitate, ut passim dicitur. Paucienus in confinio tribuum Juda et Benjamin; itaque aliquando in tribum Benjamin esse dicitur, aliquando in tribu Juda.

27. *Vigesima septima die.* Eïdno postquam de re factum fuerat decretum. Vito Jerem. c. 52. 21. — *Evilmérodach.* Nabuchodonosor filius, et in regno successor. — *Sollicitus.* — *caput Joachin.* Afflictiim Joachin statim erexit. Solum enim captivum et calamitosi incedere demisso capite.

28. *Super thronum regum.* Alorum regum, quas subjugaverit et captivos habuerat Nabuchodonosor, honestissime habuit et benigne tractavit.

29. *Comedebat panem semper in conspectu ejus.* Illum adhibens contrivam, vel alens eum ipsi regis in qua ipso debebat. — *Vite sue.* Incertum de Joachinæ, an de Evilmérodach multitudine sit.

30. *Annonam quoque constituit.* Non enim aliunde quo vivere habebat. \* Per annonam intellige necessaria ad victum, vestitum, domicilium, familiam.

lone, donna le commandement du peuple qui était demeuré au pays de Juda à Godolias, fils d'Achiam, fils de Saphan.

23. Et tous les officiers de guerre, et les gens qui étaient avec eux, ayant appris que le roi de Babelone avait établi Godolias pour commander dans le pays, Ismahel, fils de Nathanie, Jochanan, fils de Caré, et Saraïa, fils de Thanehumeth Netophathites, et Jézonias, fils de Maschati, les vinrent trouver à Maspha avec leurs gens.

24. Et Godolias les rassura par serment, eux et ceux qui les accompagnaient, en leur disant: Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, et servez le roi de Babelone, et vous vivrez en paix.

25. Sept mois après, Ismahel, fils de Nathanie, fils d'Elisama, de la race royale, vint à Maspha accompagné de dix hommes; et il attaqua Godolias, et les tous avec les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui.

26. Et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, avec les officiers de guerre, appréhendant les Chaldéens, sortirent de Juda, et s'en allèrent en Egypte.

27. La trente-septième année de la captivité de Jochin, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, Evilmérodach, roi de Babelone, tira de prison Jochin, et le releva de l'état malheureux où il était.

28. Il lui parla avec beaucoup de bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient auprès de lui à Babelone.

29. Il lui fit quitter les vêtements qu'il avait eus dans la prison, et le fit manger à sa table tous les jours de sa vie.

30. Il lui assigna même sa subsistance pour toujours; et le roi lui fit donner chaque jour tant qu'il vécut.